



序幕

〔俄〕车尔尼雪夫斯基著
新 华 出 版 社

3
33

序 幕

〔俄〕车尔尼雪夫斯基 著

展 曦 译

新 华 出 版 社

序 幕

〔俄〕车尔尼雪夫斯基 著

展 曦 译

*

新 华 出 版 社 出 版

新华书店北京发行所发行

六 〇 三 厂 印 刷

*

850×1168毫米 32开本 16印张 插图一张 372,000字

1982年10月湖北第一版 1982年10月湖北第一次印刷

统一书号: 10203·078 定价: 1.50元



车尔尼雪夫斯基

主 要 人 物 表

沃尔金·阿列克赛·伊万诺维奇(伊万内奇)——记者、学者、思想家,主办进步杂志

沃尔金娜·丽吉娅·瓦西里耶芙娜——沃尔金的妻子
列维茨基·弗拉基米尔·阿列克赛耶维奇(阿列克赛伊奇)——沃尔金的追随者、撰稿人,伊拉童采夫的家庭教师。亦称**尼维尔津·巴维尔·米哈伊洛维奇(米哈伊雷奇)**

梁赞采夫·格里戈里·谢尔盖耶维奇(谢尔盖伊奇)——教授、学者,彼得堡进步人士、自由主义者的精神领袖

梁赞采娃·安娜·亚历山大罗芙娜——梁赞采夫的妻子
萨维洛夫·雅科夫·基里洛维奇(基里雷奇)——助理大臣,自由主义者、政治野心家

萨维洛娃·安东尼娜·德米特里耶芙娜——萨维洛夫的妻子、玩偶、牺牲品

伊拉童采夫·尼古拉·彼得罗维奇——世袭贵族、高级宫廷侍官,自由派人士。书中亦称:尼古拉·安德烈耶维奇、弗拉基米尔·利沃维奇、维克多·利沃维奇、维克多·鲍里索维奇

伊拉童采娃·娜杰日达·尼古拉耶芙娜(娜金娜、娜金卡)——伊拉童采夫之女,亦称**娜杰日达·维克多罗芙娜勒努瓦·夏洛特(夏尔洛塔)·奥西波芙娜**——伊拉童采

娃的家庭教师、养母，法国人

杰尼谢娃·阿莉娜·康斯坦丁诺芙娜——宫廷女官，伊拉童采夫的妻姊、姘妇

玫丽(**安东尼娜·玛丽娅·德米特里耶芙娜**)——伊拉童采娃的侍女、伊拉童采夫的情妇。亦称玛莎、玛申卡
安东诺夫·伊万·安东诺维奇(**安东内奇**)——玫丽的叔父、养父，伊拉童采夫的近侍、管家

杰久欣娜·吉娜伊达·尼卡诺芙娜——地主婆，伊拉童采夫的姘妇

娜斯佳——杰久欣娜的侍女、同母异父妹妹、受害者

恰普林·伊拉里昂·伊拉里昂诺维奇——伯爵，“自由运动”的倡导者和背叛者

索科洛夫斯基·鲍列斯拉夫·伊万内奇(**切内卡耶夫**)——龙骑兵军官，改革运动的热情鼓吹者

译 本 序

陈启民

“数百年之后，人们将依然对我们的名字感到亲切；当他们业已忘却与我们同代生活的几乎所有人的时候，也还会怀着感激的心情铭记着我们。”——这是车尔尼雪夫斯基在身陷囹圄之后，写给妻子的豪迈预言。

车尔尼雪夫斯基正是属于历史永远不会遗忘的伟大名字之列。请看革命导师对他的评价吧——

马克思：“在《资本论》的德文第二版的跋里，我曾以应有的高度尊敬谈到‘一位伟大的俄国学者和批评家’（车尔尼雪夫斯基）。”

恩格斯：“车尔尼雪夫斯基这位伟大的思想家，他对俄国有无数的贡献，把他长年流放在西伯利亚的亚库特人中间而对他施行慢性暗杀，将永远成为‘解放者’亚历山大二世的可耻污点。”

列 宁：“车尔尼雪夫斯基是唯一真正伟大的俄国著作家。”

“车尔尼雪夫斯基是一个唯物主义者……俄国最伟大的空想社会主义的代表人物。”

尼古拉·加夫里洛维奇·车尔尼雪夫斯基于1828年7月24日出生在伏尔加河畔萨拉托夫镇的一个牧师家庭里。他的父亲颇有教养，藏书甚多。车尔尼雪夫斯基自幼好学上进，童年时代就开始如饥似渴地阅读普希金、果戈里、别林斯基、赫尔岑等人的著作及外国文学名著，并且博览各国历史、地理等书籍，还学习拉丁、希腊、法、德、英等多种语言。十四岁进萨拉托夫教会学校就读，显露出他的广泛兴趣、非凡的才华和惊人的毅力。

教会中学的烦琐而又枯燥的课程越来越无法满足车尔尼雪夫斯基的巨大求知欲，未等读到毕业，他就考进了彼得堡大学哲学系。大学时代是车尔尼雪夫斯基革命思想的形成阶段。他在1848—1850年的日记中，就已自认为革命者、民主主义者和社会主义者。这段时期，形成了他的唯物主义哲学世界观。

车尔尼雪夫斯基以出色的成绩大学毕业后，于1851年回到萨拉托夫，在教会中学就教俄语，直至1853年。同年4月与本镇一位医生的女儿O.C.瓦西里耶娃结婚。结婚之前，车尔尼雪夫斯基曾给他的未婚妻写过这样一段话：“就我而言，把自己的生命同另一个人的生命联结在一起是卑鄙的、无耻的，因为我不相信，我能长久地享受生活和自由。我的思维方式决定，我必须时时刻刻都要准备宪兵破门而入，把我抓到彼得堡，投入要塞的牢房，天知道会关到何年何月。我在这里所干的事情，令人嗅得出被罚苦役的信息——我在课堂上讲的那些东西……此外，我们国家很快就會发生暴动，如若发生，我势将参加……无论污泥浊水，无论手持棍棒的醉汉，无论刀光剑影……都决不能把我吓倒。而归宿将会

如何呢？不是苦役，便是绞刑架。”这种浩气凛然、无私无畏的崇高精神，只能属于矢志献身革命事业的人。而非凡女性瓦西里耶娃毅然决定分担这位伟大革命者的命运，毫不犹豫地做了他的忠诚伴侣和同志。

婚后不久，车尔尼雪夫斯基移居彼得堡，为进步刊物《祖国纪事》撰稿。1853年底，结识涅克拉索夫并成为其主办的《现代人》杂志的合作者。从1855年到1862年的八年时间内，车尔尼雪夫斯基实际上是《现代人》杂志的思想领袖，他满腔热忱地宣传革命民主主义思想。自1857年起，车尔尼雪夫斯基的同志、战友、学生尼·亚·杜勃罗留波夫也参与了《现代人》杂志的工作，成为革命民主主义者的第二思想领袖。

这个时期，车尔尼雪夫斯基发表了著名学位论文《论艺术对现实的审美关系》、《俄罗斯文学中的果戈里时期概况》、《莱辛和他的时代》、有关普希金、列夫·托尔斯泰、谢德林及奥斯特罗夫斯基等人的一系列文章和评论，撰写了《论哲学中的人本主义原则》等许多关于哲学、历史和经济学的著作，深刻、无情地揭露和抨击了农奴制度，为革命民主主义思想的传播而奋力呐喊。

1862年6月《现代人》被勒令停刊八个月，同年7月7日车尔尼雪夫斯基被沙皇政府逮捕并投入彼得保罗要塞的单身牢房。1864年初经沙皇亚历山大二世御批，车尔尼雪夫斯基被以莫须有的罪名判处十四年苦役和终身流放西伯利亚。嗣后虽然沙皇虚情假意地为其减刑一半，但车尔尼雪夫斯基实际上却被禁锢长达二十年之久。

在彼得保罗要塞的678天艰难岁月里，车尔尼雪夫斯基以坚韧不拔、锲而不舍的革命精神，利用一切可能从事学术和文学活动，继续为俄国的解放事业而英勇斗争。名闻遐迩的长篇小说《怎

么办?》就是在这里完成的。

《怎么办?》是俄国十九世纪现实主义文学的杰出代表作品,是车尔尼雪夫斯基在监牢里向人民发出的革命号召书。它从头至尾洋溢着战斗的革命精神,不仅无情揭露了社会的反动势力,而且给人们指明了行动方向,从而鼓舞和教育了几代俄国革命者和民主主义者,成为他们“真正的生活教科书”。据克鲁普斯卡娅回忆,《怎么办?》曾是列宁最喜欢和高度评价的文学作品之一。

继彼得保罗要塞之后,车尔尼雪夫斯基又先后在涅尔琴斯克煤矿、卡达伊和亚历山大工厂服了七年苦役(1864—1872),并在维柳伊斯克被监禁十一年之多(1872—1883)。这期间,俄国革命者在马克思和恩格斯的亲自同情和支持下,曾经几次试图营救过车尔尼雪夫斯基,但均未成功。长期的流放、监禁、苦役,虽然摧残了革命家的肉体,但却不能摧毁他的坚强意志,没有任何东西能使他放下手中的笔,使他停止战斗。他在西伯利亚流放期间,写下了大量的政论和文学作品,可惜大都没能保存下来,唯有长篇小说《序幕》被秘密辗转流传到国外,才得以幸存至今。

《序幕》写于1865—1870年间。最初是以《序幕》为总称的三部曲:《旧时代》、《序幕的序幕》、《列维茨基日记》。但第一部手稿在转寄过程中竟意外地丢失了,只有《序幕的序幕》的手稿副本几经周折,转送到英国,于1877年在伦敦问世。而在俄国首次发表则是1906年的事。

车尔尼雪夫斯基在《序幕》中所描写的事件,不仅仅是对十九世纪五十年代俄国社会生活的客观观察,而且它比《怎么办?》更具有鲜明得多的自传性色彩。这是因为,作家在写作《序幕》之前,已亲身经历了1861—1863年的俄国革命,小说名称本身的寓意是十分明显的:《序幕的序幕》即农民解放前夕的时代;《序幕》即

1861年农民改革运动——革命的序幕。作家试图通过《序幕》向俄国和国际民主派阐明，君主专制为什么能在1861—1863年的运动中取胜，而俄国革命失败的真正原因又是什么。他如实地反映自己、同志和敌人的思想和活动。所以，在小说的三个主人公身上很容易看到他们的艺术原型：沃尔金——车尔尼雪夫斯基本人，沃尔金娜——奥丽加·索克拉托芙娜·车尔尼雪夫斯卡娅，列维茨基——尼古拉·亚历山大罗维奇·杜勃罗留波夫（1836—1861）。沃尔金的外表（带金丝边眼镜的苍白面孔）、他的音容笑貌、幽默诙谐的性格都与车尔尼雪夫斯基本人的特点相符，而他的家庭生活、对待妻子的态度均已被车尔尼雪夫斯基的亲友、日记和信件所完全证实。小说中的沃尔金是人民的代表，亦即“除了庄稼汉的完全平等之外什么都不懂、却要培养成共产主义者的庄稼汉”的代表。列宁所说的车尔尼雪夫斯基的“庄稼汉民主主义”这个著名提法就源出于此。

未来俄国革命的前途问题在小说中占有显著地位。沃尔金（车尔尼雪夫斯基）认为，正如1848年的法国革命失败一样，俄国革命失败的主要原因是人民群众对革命缺乏热情。只有人民群众的广泛参加，革命才可能成功。

在列维茨基身上，车尔尼雪夫斯基栩栩如生地再现了杜勃罗留波夫的形象。这里，不仅充满了作者的亲切回忆，而且广泛地取材于有关杜勃罗留波夫的传记资料，其中包括他的私生活日记。艺术地再现了杜勃罗留波夫的形象，表达了车尔尼雪夫斯基对自己的朋友、同志和学生的长期夙愿。在作家笔下，他是俄国人民未来的真正领袖。

车尔尼雪夫斯基在《序幕》中，准确、充分、全面地反映了十九世纪六十年代革命高潮前夕，俄国政治力量的对比和阶级斗争的

真正性质。他深刻揭露了俄国自由主义者的反动本质，并且严肃指出，他们从来就没有想同革命民主主义真正联盟过，早在冒充“人民之友”之前，他们就蓄意出卖人民的利益、跟农奴主狼狈为奸、勾结在一起了。《序幕》中展现出 1857 年俄国社会精神生活和思想政治斗争的广阔画面、形形色色的艺术形象、错综复杂的社会事件和爱情纠葛，以及具有高度艺术魅力的情节描写——这一切都服务于一个崇高的宗旨：警告革命民主主义者决不要跟资产阶级自由派同流合污，因为他们是人民的死敌、人民利益的无耻叛徒。

车尔尼雪夫斯基的伟大之处在于，在实行改革之前，他就天才地洞悉了自由主义者的真实本质，指出他们同农奴主是一丘之貉。他号召农民起来革命，推翻沙皇制度和地主—农奴主政权。他指出，人民群众的真正解放只有通过人民自己的革命起义才能获得。列宁在《什么是“人民之友”》一文中写道：“车尔尼雪夫斯基懂得，俄罗斯的农奴制的官僚主义国家没有能力解放农民，就是说，没有能力推翻农奴主，它只能闹出一场‘丑事’使自由派的利益（赎也就是买）和地主的利益达到一种可怜的妥协，这种妥协以温饱和自由的幻想愚弄农民，事实上却使他们破产并受地主的宰割。所以他反对这种改革，咒骂这种改革，希望这种改革不会成功，希望政府纠缠在它那向自由派和地主们两面讨好的把戏中而一败涂地，从而把俄国引上公开阶级斗争的大道。”列宁对车尔尼雪夫斯基“天才洞见”的精辟分析，为读者理解《序幕》的中心思想提供了准确的钥匙。与此同时，列宁也公正地指出，“车尔尼雪夫斯基是空想社会主义者，他幻想通过旧的、半封建的农民公社过渡到社会主义，他没有看见而且也不可能在上一世纪六十年代看见；只有资本主义和无产阶级的发展才能为社会主义的实现创造物质条件和社会力量。但车尔尼雪夫斯基不仅是空想社会主义者，他同时还是

一个革命的民主主义者，他善于用革命的精神去影响他那个时代的全部政治事件，通过书报检查机关的重重障碍宣传农民革命思想，宣传推翻一切旧权力的群众斗争的思想。”列宁还指出：车尔尼雪夫斯基“始终保持着完整的哲学唯物主义的水平”，但他“没有上升到，更确切些说，由于俄国生活的落后，不可能上升到马克思和恩格斯的辩证唯物主义”。

车尔尼雪夫斯基始终忠于自己的革命信仰，宁肯忍受一切非人的折磨，也决不在侮辱性的赦免书上签字。直至1889年6月，他才被允许从流放地返回故乡萨拉托夫。然而，二十年的苦役和流放生活终于夺走了他的健康。1889年10月29日，俄国社会民主主义的伟大先驱、卓越的哲学家、理论家、杰出的美学家、文学批评家、作家车尔尼雪夫斯基的心脏停止了跳动。

在车尔尼雪夫斯基为世界思想和文学宝库留下的极其丰富而又珍贵的遗产中，有两颗永远闪耀思想和艺术光芒的文学明珠——长篇小说《怎么办？》和《序幕》。这是他战斗的一生中，在监禁和流放的极端艰苦的条件下，创作的仅有的两部长篇小说——姊妹篇。如果说《怎么办？》是俄国革命民主主义者的“生活教科书”，那末《序幕》则是俄国革命民主主义者的历史纪念碑。

六十年代初期的长篇小说

谨献给
被认出是沃尔金娜的人

目 次

译本序	1
-----------	---

上 卷

序 幕 的 序 幕

第一章	3
第二章	59
第三章	99
第四章	153
第五章	197
第六章	217
第七章	264

下 卷

列维茨基 1857 年日记摘抄

五月	295
六月	310
七月	352
八月	387

上 卷

序 幕 的 序 幕

